

М. К. Ксенофонтова – студентка кафедры иностранных языков

М. А. Чиханова (канд. филол. наук, доц.) – научный руководитель

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ ПСИХОАНАЛИЗА (НА МАТЕРИАЛЕ ЛЕКЦИЙ З. ФРЕЙДА)

Для своей кардинально новой теории психоанализа З. Фрейд приходится вводить собственные термины, так как зачастую обозначать и называть нужно было явления, которые до него никто еще не брался описывать.

Это создает трудности для перевода – для слов, только что вошедших в немецкий язык, для терминов, принадлежащих только что родившейся концепции, не существует еще устоявшихся эквивалентов.

Определенные термины Фрейд заимствовал из общего языка, и хотя, употребляясь в качестве специальной лексики, они приобретают специфические оттенки значений, для их перевода можно использовать уже имеющиеся соответствия: «der Traum» – «сновидение», «der Schlaf» – «сон», «die Übersetzung» – «перевод», «das Symbol» – «символ», «das Übertragung» – «перенесение», а «die Reaktion» – «реакция».

Определенные новые термины можно переводить, пользуясь уже известными и распространенными способами. Например, традиционная грамматическая трансформация сложных слов, когда термин «die Fehlleistungen» приобретает соответствие «ошибочные действия», «die Traumzensur» – «цензура сновидения», «die Traumarbeit» – «работа сновидения», «die Deutungsarbeit» – «работа толкования». К этому же виду трансформаций можно отнести такие примеры, как «das Reizwort» – «слово-раздражитель» и «der Ersatzname» – «имя-заместитель».

Соответствия для других слов приходится подбирать исходя из контекста. Например, существительное «die Verschiebung» в немецко-русском словаре имеет три варианта перевода: 1) перемещение, смещение, сдвиг; 2) маневр; 3) отсрочка [Новый немецко-русский словарь, 2007, 463].

Die Traumzensur selbst ist der Urheber oder einer der Urheber der Traumentstellung, deren Untersuchung uns jetzt beschäftigt. Modifikation und Umordnung sind wir auch gewohnt, als «Verschiebung» zusammenzufassen. [Freud, 1969, 142]

Под словом «die Verschiebung» здесь подразумевается один из основных способов искажения сновидения, когда акцент переносится с одного элемента сна на другой. Опираясь на все вышеперечисленное, переводчик из всех возможных вариантов выбирает один – «смещение»:

Сама цензура сновидения является причиной или одной из причин искажения сновидения, изучением которого мы теперь займемся. Модификацию и перегруппировку мы привыкли называть «смещением». [Фрейд, 2007, 79]

В некоторых случаях термины переводятся с помощью калькирования. Суть этого переводческого приема заключается в том, что составные части слова (морфемы) заменяются их прямыми соответствиями на языке перевода [Нелюбин, 2003, 73].

В качестве примера можно рассмотреть группу слов «das Versprechen», «das Verlesen», «das Verhören», «das Vergessen», «das Verlegen» и «das Verlieren». Все они относятся к не раз упомянутым в данной работе ошибочным действиям, и после их перечисления и краткого описания, Фрейд говорит, что сходство всех этих действий выражается приставкой «ver-». Соответственно, при переводе желательно сохранить эту аналогию, что, к сожалению, не так легко, даже если применить калькирование.

Приставка «ver-» имеет множество значений, одно из которых (используемое в данном случае) – неправильность или неудачный результат действия. Для перевода слов «das Versprechen», «das Verlesen» и «das Verhören» были выбраны следующие соответствия: «оговорка», «очитка» и «ослышка» соответственно. Заслуга переводчика состоит в том, что, используя тот же стилистический прием (повтор одной и той же приставки «о-» со значением неудачного действия), ей удалось при переводе этого ряда существительных передать смысл ИТ. Сложности возникают, с переводом слов «das Vergessen», «das Verlegen» и «das Verlieren». В этом случае префикс «о-» применить уже нельзя. Пе-

реводчица использует традиционные терминологические эквиваленты «das Vergessen» – «забывание», и по аналогии с ним «das Verlegen» – «запирать», «das Verlieren» – «затеривание».

С учетом вышеперечисленного, предложение «*Es sind das alles Vorfälle, deren innere Verwandtschaft durch die gleiche Bezeichnung mit der Vorsilbe «ver-» zum Ausdruck kommt*» [Freud, 1969, 19] в результате всех переводческих трансформаций выглядит как «Внутреннее сходство всех этих случаев выражается приставкой «о-» или «за-» (ver-) в их названиях» [Фрейд, 2007, 12].

В ограниченном ряде случаев уместно применение пословного перевода, то есть перевода, выполненного на уровне отдельных слов. Подобный вид перевода ограничен в сфере употребления, так как обычно лишь часть слов в предложении имеют дословные соответствия. [Нелюбин, 2003, 161]. И хотя в работе с предложениями, особенно сложными, пословный перевод не дает качественного результата, этот способ может быть успешно применен для отдельных словосочетаний или простых предложений. Так словосочетание «*die sekundäre Bearbeitung*» («*Es gibt wirklich ein Stück der Traumarbeit, die sogenannte sekundäre Bearbeitung...*» [Freud, 1969, 185]) приобретает эквивалент «вторичная обработка» («*Действительно, есть некая часть работы сновидения, так называемая вторичная обработка...*» [Фрейд, 2007, 104]).

Отдельно стоит рассмотреть термин «ошибка», занимающий в концепции Фрейда особое место. В изучаемых лекциях можно встретить три термина с подобным значением: «*der Fehler*», «*der Irrtum*» и «*das Vergreifen*». Переводить их одним и тем же словом «ошибка» в корне неправильно – следовательно, нужно найти способы разграничить эти понятия, не исказив при этом смысла исходного текста.

Для начала стоит разобрать отличия приведенных терминов. Первая ошибка – «*der Fehler*» – появляется уже в названии первой части «*die Fehlleistungen*» («ошибочные действия») и является родовым понятием к «*der Irrtum*» и «*das Vergreifen*». Соответственно, переводчик находит уместным именно «*der Fehler*» на протяжении всего текста переводить как просто «ошибка».

Второе слово, «*der Irrtum*» («*Daran schließen sich gewisse Irrtümer...*» [Freud, 1969, 19]), имеет значение «ошибка, заблуждение» или, как объясняет сам Фрейд, «когда на какое-то время веришь чему-то, о чем до и после знаешь, что это не соответствует действительности» [Фрейд, 2007, 12]. В качестве эквивалента для этого понятия переводчик выбирает сложное слово «ошибка-заблуждение» («*Сюда же относятся определенные ошибки-заблуждения...*» [там же, 12]). Тем не менее, этот вариант остается контекстуальным, и в другом случае верным переводом для «*der Irrtum*» будет также просто «ошибка», если имеются в виду ошибки в общем, как в следующем предложении:

«*...ein Verlieren gibt es sehr wahrscheinlich, das als unbeabsichtigt zu erkennen ist; die im Leben vorkommenden Irrtümer sind überhaupt nur zu einem gewissen Anteil unseren Gesichtspunkten unterworfen.*» [Freud, 1969, 54] – «Затеривание, по всей вероятности, может произойти и нечаянно. Встречающиеся в жизни ошибки вообще только отчасти подлежат нашему рассмотрению.» [Фрейд, 2007, 32]

Третья «ошибка», «*das Vergreifen*», сопровождается подробным комментарием, в котором сообщается, что данный термин может переводиться тремя способами, в зависимости от контекста: «захватывание вещей по ошибке», «действие по ошибке» или «ошибка» [Фрейд, 2007, 23]. Основным вариантом на протяжении всего текста остается описательный перевод «захватывание вещей по ошибке», так как это главное значение термина «*das Vergreifen*» в данной концепции.

Библиографический список

1. Sigmund Freud, «Vorlesungen zur Einführung in die Psychoanalyse», Frankfurt am Main: S. Fischer Verlag, 1969
2. Фрейд Зигмунд «Введение в психоанализ», СПб.: Питер, 2007
3. Арнольд И.В. «Основы научных исследований в лингвистике: Учебное пособие.», М.: Высшая школа, 1991
4. Бархударов Л.С., «Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода», М.: Международные Отношения, 1975
5. Шелов С.Д. «Терминологические поля и понятийная организация терминологии», 2007